

雪埠華人會

SHEFFIELD CHINESE ASSOCIATION

雪埠中文學校

SHEFFIELD CHINESE SCHOOL

2010/11 ANNUAL REPORT



Website: - www.sheffieldchineseschool.org

School Address:

學校地址:

King Edward VII School
Upper School
Glossop Road
Sheffield
S10 2PW.

Correspondence Address:

通訊地址:

349 London Road
Sheffield
S2 4NG.
Tel: 0114 3275142
Mobile: 07976 980637
E-Mail : paul@paulcheung.freemove.co.uk



SDCA is a limited company by guarantee. Registration no: 05053668
Charity Number: 1119944

雪埠中文學校
Sheffield Chinese School

二零一零/一一年度學校報告

2010/11 Annual Report

校長報告:

本人很高興能夠代表中文學校同寅，發表本年度學校報告。各位可以在這份報告中知道，全賴各位老師和義工們的合作，中文學校又渡過繁忙一年。無論學業、成績或活動各方面，都達到我們的理想。

補充學校的質素保證:-

本年初三月十六日的星期三，校長張寶昌先生聯同了四位學校代表——李世翔先生、李彩萍小姐、何宗遠老師及徐曉燕老師，出席一項由雪埠言語安排的成就頒獎禮，何宗遠老師代表校方從市長——Lord Mayor of Sheffield, Cllr. Alan Law JP 手中，領取補充學校的品質保證(銀獎)證書。

這個補充學校品質保證獎項，是全國認可的一項質素保證，只頒發予達到他們水準要求的補充學校。本校是雪埠首批得獎四間學校之一，這足以證明中文學校給學生們提供的優良服務。現在我們正努力地朝著更高的金獎邁進。

中文科會考:-

本校會考班方面，去屆十五位同學參加夏季中文科會考。同學們在老師熱心指導下，十三位同學獲取最高的A★等級，一位考取A等及一位B等。本人藉此機會，感謝各位老師及義工們多年的努力和貢獻，亦多謝家長們的支持，才得到這個驕人成果。今年參加高考及會考的同學分別有十二名和十一名，他們的成績將會在八月份公佈，謹此祝各同學得到優良的成績。

中文科高級程度課程

我們自從零八年成功開辦普通話簡體字授課，中文科高級程度會考課程是我們今年其中一個重要發展項目。經過再次籌備，我們決定在下學年開設中文科高級程度會考班，希望家長支持貴子女報讀這課程。

各詳細資料請參閱本校網頁 www.sheffieldchineseschool.org

Headteacher's Report:

I am delighted to present this yearlong school report. It has been another busy and successful year, both in academic and extra-curricular activities in our school terms.

Quality Assurance for Supplement Schools:

On Wednesday, 16 March 2011, Head teacher Mr. Paul Cheung together with four other members from our school, Mr. Sai Cheung Lee, Miss Choi Ping Li, Dr. Mike Ho and Ms. Xiaoyan Xu attended the Achievement Ceremony of National Framework Awards for Supplementary Schools at Sheffield Town Hall. Our school is the first four schools in Sheffield achieved the Silver Award. We are delighted to receive the Silver Certificate from Lord Mayor of Sheffield, Cllr. Alan Law JP.

The Quality Framework for Supplementary Schools is a National recognised award for supplementary schools for those achieved the required standard. The Certificate represents the excellent services that we have provided to our children. We are currently working hard for achieving the higher award (Gold Award).

GCE/GCSE Chinese Language

15 pupils sat the GCSE Chinese Language Examination last summer. They achieved excellent results which rival those from previous years. 13 of them achieved the top grade - A*s. 1A and 1B. Congratulation to those students and thank our teachers for all contribution for their hard work. This year, we have 12 pupils and 11 pupils sitting the GCE and GCSE examination respectively. I would like to wish them good luck with their results in August.

AS/A Level Chinese Lessons

Since our school success to create Mandarin classes last two years. One of the Key areas we focus for this year is the development of the A level classes for our students. I am proud to announce that the A2 Chinese will be available from next term. We are hoping parents can encourage their children to take advantage to enrol in this course.

For all other details please visit our website www.sheffieldchineseschool.org

2010/2011 學生人數:

本學年各班學生人數如下:

一年班 Year 1	13
二年班 Year 2	15
三年班 Year 3	9
四年班 Year 4	12
五年班 Year 5	9
六年班 Year 6	13
七年班 Year 7	15
八年班 Year 8	8

共 182人

Number of pupils 2010/11

九年班 Year 9	7
會考班 GCSE	12
高考班 GCE(AS)	16
國語一班 Mandarin Class (M1)	18
國語一班 Mandarin Class (M2)	8
國語二班 Mandarin Class (M3)	9
國語三班 Mandarin Class (M4)	7
國語五班 Mandarin Class (M5)	8

Total 182 Students

新春大巡遊-二零一一年二月五日

雪埠華人聯誼會和中文學校為了迎接兔年，特地安排多項精彩活動慶賀新春。二零一一年二月五日我們舉行的新春大巡遊，首先在市政廳大樓外，由雪埠市長為學校的金龍主持點睛儀式，舞龍表演後，隨即巡遊市中心，向各商號拜年及綵青，途經倫敦路，返回華人聯誼會會所為止。當日有金龍和彩龍巡遊外，還有兩隻醒獅，多位女同學打扮小仙女的模樣，沿途給小朋友派發糖果。當天參與的老師、家長和同學超過七十多位，得到聯誼會各執委和警方派員協助，才可以順利完成。本人在這裏，多謝各位支持中文學校和華人聯誼會的人仕和贊助商號。

雪埠華人聯誼會-新春聯歡會二月六日

二月六日，雪埠華人聯誼會暨中文學校假座英皇愛德華七世中學 (King Edward VII Lower School)，舉行兔年新春聯歡會。當日到場貴賓，有英女皇駐南約克郡代表 Mr. Moody、雪埠市市長 Cllr. Alan Law、徹斯德市市長 Cllr. Adrian Kitch 和中華人民共和國駐曼徹斯特城領事胡先生及和各社團代表。其他來賓及家長亦超過六百人。表演節目包括舞龍、醒獅、舞蹈、歌唱、話劇、中樂及詩詞朗誦。同學們落力演出，得到來賓的讚賞。我們謹此多謝各位老師和家長對活動的支持，亦向眾多供應美味食品的熱心人仕致意。

雪埠華人聯誼會新年卡拉OK二月十五日

在二月十五日，雪埠華人會在金煌庭酒樓安排了卡拉OK慈善夜，多謝各界支持，是晚我們籌得善款二千餘鎊，所有款項將會用于本會將來發展及學校教育之用。

New Year's Procession 05/02/2011- In order to welcome the Year of the Rabbit, the Sheffield Chinese Association and the School had organised a New Year procession. The procession, which consist of a colourful dragons, 2 lions and 6 girls dressed in traditional costume distributing sweets to children, starting from the Sheffield Town Hall with an initial ceremony for the new dragon performed by the Lord Mayor, Councillor Graham Oxley, and then followed by a dragon dance performance. After our Dragon and lion dance we start procession through the city centre, along London Road and back to the Sheffield Chinese Association. Our dragons and lions sent New Year blessings to various shops along the route. It was a very successful procession due to the outstanding team work of over 70 teachers and pupils from our school. With the assistance of the committee of the Sheffield Chinese Association and the escort support from the police, the procession enabled a smooth operation of the whole event. Their professionalism was very much appreciated.

Our New Year Celebration at the King Edward VII Lower School 6/02/2011-

We were very honoured to have the Lord Lieutenant of South Yorkshire, Mr Moody; Lord Mayor and Consort of Sheffield, Councillor Alan Law; Mayor and Mayoress of Chesterfield Cllr. Adrian Kitch, Consul of the People's Republic of China in Manchester Mr. Wu Xiaomin and distinguished guests from other community groups who attended our celebration. There were over 600 people that came and joined in our lively celebration. The programme included dragon dancing, lion dancing, Chinese folk dances, songs, a Chinese instrumental ensemble and a poetry recital. We would like to thank all the teachers, parents, volunteers and those who kindly donated the delicious festive foods for this event.

Karaoke Fund Raising Night 15/02/2011

The Sheffield Chinese Association held a Karaoke Fund Raising evening at Wong Tin restaurant on Tuesday aims to raise money for the development of the Association and the Chinese School. We received a lot of support and raised over £2000. . We would like to thank all the teachers, parents, volunteers and those who kindly donated for this event.



學校活動及比賽:

中文學校素來十分鼓勵同學參與各類文康活動。透過表演，同學們在其他學校及社區團體，不單有交流機會，亦可增強同學間友誼和自信心。本校今年參與的多項比賽和表演，屢次都得到很好的成績及評價。本人在這裏，感謝中文學校各位老師及家長支持各項活動，多謝同學們努力達到這驕人的成績。

英國中文學校聯會的新春文藝匯演乃是我們每年必參與的一項重要活動，中文學校的醒獅組、舞蹈組及古箏合奏在英國中文學校聯會伯明翰城舉辦的二月十九日新春文藝匯演中，奪得三組項目的冠軍及全場總冠軍。這是我們首次得的文藝大獎。

中文學校是一個註冊的慈善團體，我們十分依賴政府及社會各界給予的支持，我們更加鼓勵學生們投入社會並參與各項公益活動。

二零一零年四月廿五日，三十多位老師及同學參加雪埠半馬拉松慈善競跑，我們穿上舞龍、醒獅的裝束進行競跑，希望替本地的慈善團體籌募善款，是次共籌得超過八百三十二鎊，同學們選擇分配予 BlueBell Wood Hospices 和 Macmillan Cancer Support。

今年中文學校很幸運地得到雪埠市政府青少年基金 (Positive Fund for 8-13 Years Old) 的資助，所以很多文化活動項目如醒獅、舞龍、中國舞、中樂……等等，本學年可以繼續舉辦，我們亦舉行了多項活動及表演。

其他主要活動，詳列下表內。

School Activities and Competitions

We encourage our pupils to take part in various activities and competitions. The pupils have been achieving impressive results and great feedback. This is not only due to the admirable enthusiasm of the pupils themselves but also the support from teachers and parents.

The Chinese New Year Cultural Performances Competition organised by UK Federation of Chinese School amongst one of our annual events, on 20th February 2010, our lion dance team, folk dance team and Gu Zheng took part in the Cultural Competition in Central Library, Birmingham. Once again our performances won three Champion and the Overall Champion. This is the first overall award in cultural performance we had won this year.

As you may be aware, our school is a register charity, we are very much relied upon the support from City Council and general public, we also support and encourage our students take part in the public events and fund raising activities.

On 25th April, 30 teachers and students dressed with the dragon and lion dance costumes took part in the Sheffield Half Marathon Grant Fun Run at Don Valley Stadium, aiming to raise monies for our local charity, we had raised £832.36. It was a fantastic achievement, thanks to everyone involved and those contributed towards the fund. Bluebell Wood Hospices and Macmillan Cancer Support are the chosen charity by students.

This year, the school were fortunate to be awarded Positive Fund for 8-13 Years Old from Sheffield City Council. This means our cultural activities lion dance, dragon dance, folk dance and Chinese musical instrument can be continued.

For the other activities please refer to the following list.



以下是中文學校今學年的所有活動及表演：

List of activities for this year:

30/10/2010	本校陳麗結蓮、梁淑鑾和鍾瑪莉三位老師，出席英國中文學校聯會舉辦的中學會考控制評估工作坊。 Three teachers Sarah Chan, Pat Leong and Mary Chung took part in the GCSE Controlled Assessment Workshop organized by UK federation of Chinese School.
31/10/2010	師資培訓－維護兒童課程。 In-House Teacher training-Safeguarding Children Training。
18/10/2010	張寶昌、張寶華、李彩萍和張景宜出席有關十月十八日慈善馬拉松籌款頒授獎狀典禮，從市長手中接受贊助團隊獎項。 On 18/10/2010 Mr. Paul Cheung, Mrs. Sunday Cheung, Miss Choi Ping Li and Miss King Yee Cheung attending the Marathon Fund raising Award Ceremony and received Award for Team Sponsorship.



06/11/2010	雪埠華人會及中文學校代表接受86電台訪問。 Sheffield Chinese Association and Sheffield Chinese School on Radio 86.com .
05/02/2011	市政大樓外表演舞龍及醒獅後，巡遊到倫敦路華人聯誼會會址。 Dragon dance and Lion dance outside Sheffield Town Hall and New Year Procession to London Road.
06/02/2011	新春聯歡會假英皇愛德華七世中學舉行。 New Year Celebration at King Edward VII Lower School.
10/02/2011	獲邀請到金煌庭酒樓表演舞獅助慶。 Lion Dance performance at Wong Tin Restaurant.
10/02/2011	中文學校老師代表出席語言雪埠舉辦質素基準金獎工作坊。 Teacher representatives of Sheffield Chinese School attend the Quality Framework Gold Award Workshop organized by Languages Sheffield.
14/02/2011	中文學校的文藝表演組在羅埠華康會的新年慶祝會上表演醒獅，古箏及蒙古舞。 Our Cultural performance team performed Lion dance, Gu Zheng and Folk dance in Chinese New Year Celebration at Eastwood Centre, Rotherham. Event organised by Rotherham Wah Hong Chinese Association.
15/02/2010	雪埠華人會在金煌庭酒樓舉辦卡拉OK籌款夜譚。 Karaoke Fund-Raising Evening at Wong Tin Restaurant, Sheffield.
19/02/2011	本校中樂組、醒獅組和土風舞組參加中文學校聯會第二屆伯明翰文藝匯演比賽，古箏、醒獅及民族舞均奪取樂器、功夫及民族舞三項比賽的冠軍，並囊括全場總冠軍殊榮。 Our Musical Instrumental team, lion dance and Folk dance team took part in the Cultural Performance Competition at Centre Library, Birmingham. Events organized By UK Federation of Chinese School. Our Gu Zheng won the Champion of Musical Instrument Category, Lion dance won the Champion of Kung Fu Category and Folk dance won the dance category. We also won the Overall Champion.

不遺餘力推動表演藝術 中文學校聯會第二屆北區文藝匯演

英國伯明翰中央圖書館莎士比亞紀念劇場19日熱鬧非常。來自英格蘭北部8間中文學校的數百名校長師生嘉賓和支持者擠滿了整個會場。他們都是參加英國中文學校聯會第二屆北區文藝匯演。看到華人如此踴躍參與，對子女的表演藝術如此重視，出席嘉賓Lord Hunt欣慰地說，「華人對伯明翰多元文化貢獻良多，而他們對表演藝術投入了這麼多的精力，又如此的重視，實在令人感動。」

本報訊

中文學校的尹衍博和 鑑倫同學以流利的普通話、廣東話和英語作主持。聯會會長鮑詠梅致歡迎詞，嘉賓



團張寶昌校長率雪埠中文學校參賽，凱旋而歸。雪埠兩名「才女」張景宜和曾美莉能文能武，在古箏、舞蹈和武術的表演令人印象深刻，相信為雪埠中文學校取得不少分數。當會長鮑詠梅還未宣布冠軍名字前，台下「雪埠」之名已呼之欲出。可見其得獎是眾望所歸。有嘉賓看到雪埠中文學校如此成功，還希望該校能主辦下屆文藝匯演。

還有副市長、區議員Michael Wilkes等。

是次文藝匯演共分歌唱、樂器、武術、舞蹈和戲劇五大項目。現場所見，台上，是小學生們傾盡全力各展所能。他們年紀最小只有四五歲，表演卻一絲不苟；台下，是家長們忙碌為子女打點一切，老師也在旁緊張地提點。評判Selina Stewart在總結時對表演者的才能讚不絕口，對學生精彩表演印象深刻，也為各方獻上了如此成功的文藝匯演表示感謝。中文學校聯會副會長、文康組主席鄧黃淑霞致謝詞，對出錢出力支持是次活動的人士表示「感謝」。

是次活動的成功是各方的心血結晶。他們既是那些經過無數年月，在課餘在學習中文之餘還抽時間艱苦排練爭取優異成績的學生；也有犧牲周末休息時間，為小孩學好中文和中國文化而不斷付出的家長和老師們，還有推動中文教育的人士，包括中文學校聯會的區元康伉儷、鄧明慶、黃淑霞伉儷、雪埠華人中文學校校長張寶昌一家，岑淑英校



鮑詠梅（左一）、鄧明慶（左二）、鄧黃淑霞（右一）、唐官養（右二）、副市長、政府官員和義工合照。



全體大合照。

得獎名單

中國武術：冠軍：雪埠中文學校（醒獅）、亞軍：英國泰爾福中文學校（功夫小子）、季軍：伯明翰華聯社中文學校（兒童麒麟）及安慰獎：伯明翰中文學校（五步拳）。**音樂演奏：**冠軍：雪埠中文學校（古箏合奏—草原兒女）、亞軍：高雲地利中文學校（電子琴及電結他）。**舞蹈：**冠軍：雪埠中文學校（中國大團結）、亞軍：伯明翰中文學校（新疆舞）及季軍：伯明翰華聯社中文學校（彩扇飛舞）。**唱歌：**冠軍：高雲地利中文學校（真的愛妳）。**話劇：**冠軍：伯明翰華聯社中文學校（大蘿蔔）。

長和蔡李錦裘等，以及當日默默參與活動的無數華人家庭，和資助活動的華人

商號。他們同心協力令這次匯演取得圓滿成功。

20/02/2011	學校醒獅隊在Weston Park 博物館的社區日表演醒獅 Performed Lion dance in Community Day at Weston Park Museum
13/03/2011	海菲爾德圖書館到中文學校，向家長及兒童推介圖書館服務。 Highfield Library visited Chinese School to promote library services to parents and children.
16/03/2011	本校副校長到雪埠市政廳，代表學校領取輔助學校教育質素保證銀獎。 Our Deputy head teacher received the Silver Award in the Quality Framework for the Supplementary Schools at Town Hall, Sheffield.
27/03/2011	人口普查隊伍到學校推廣國家統計的重要，並協助家長填報表格。 Census team visited Chinese School to promote the important of National Statistic and help the Form filling.



義務老師和培訓:

眾所皆知，中文學校的義務老師乃是我們學校最大的資源，為了使各位老師能有效地教導各同學，學校方面於去年十月卅一日舉行了師資培訓。所有中文學校的老師都出席當日的課程，培訓專題是維護兒童認知守則。

去年十月三十日，校方委派陳鄭結蓮、梁淑鑾和鍾瑪莉三位老師出席英國中文學校聯會舉辦的師資培訓，主題是中文科會考的口語考核工作。

中文學校除了重視教學質素外，學生的福利和安全更為重要。去年陳鄭結蓮和徐曉燕兩位老師參加雪埠言語舉辦的急救課程，到現在，我們共有四位合格的急救員，在有需要時提供不時之需。

此外，本年度李張美好老師亦完成了BME管理發展課程。

中文學校最大困難是老師的來源，每星期學校都需要廿多位老師才能如常運作。基於我們所有教師和職員都是義務的，在此多謝他們多年來為中文學校所作出的貢獻。今年的新老師有國語班的朱武漢老師、鍾強老師、董沛興和黃繼敏老師，廣東話班的畢茜弦老師和孫珮詩老師，以及朱惠婷、楊梓君兩位課室助理。

Voluntary Teachers and Training

Voluntary teachers are our school's most important asset, training is vital to enable them to teach effectively. We organised an in-house teachers' training day on **31/10/10**. This year's we focus on Induction of Safeguarding Children.

30/10/10 –Our teachers Mrs. Sarah Chan, Pat Leong and Ms. Mary Chung attended the teachers' training in Coventry, the training was organised by UK Federation of Chinese Schools. The course topic was the new GCSE Oral Examination.

We do not only concentrate on the quality of teaching, the welfare and the safety of our children are equally important to us. Last year Mrs. Sarah Chan and Xiuo Yan Xu attended First Aid Training, at the moment, we have had 4 qualified First Aiders to providing cover for any emergency needed during school time.

In this academic year, Mrs. May Lee has completed the BME Management Development Programme.

All our staff working on a voluntary basis, we need over 20 teachers weekly to ensure efficient and effective running of the school. Recruiting teachers has been our ongoing problem. Teachers may leave due to personal reasons or other commitments. We always value their hard work and contributions. We also welcome new teachers who bring in new ideas and enthusiasm to our school. The new teachers for this year are: Mandarin teachers, Wuhan Zhu, Qiang Zhong, Pei Xing Dong and Vicky Huang; Cantonese Y1 teacher, Emily Suen; and Y6 teacher Sai Bi; and 2 Classroom assistant Natalie Zhu and Amy Tu.

雪埠華人會

Sheffield Chinese Association

執委 Executive Committee

2009 - 2011

名譽會長 Honorary President :	黃天生	Mr. Ting Sang Wong
名譽副會長 Honorary Vice-President :	黃郁	Mr. Yuk Wong
會長 Chairman :	黃天生	Mr. Ting Sang Wong
副會長 Vice-Chairman :	陳鄭結蓮	Mrs. Sarah Chan
秘書 Secretary :	李世翔	Mr. Sai Cheung Lee
	何宗遠	Mr. Chung Yuen Ho
財政 Treasurer :	任英華	Mr. Allan Yam
	王梁藝珍	Mrs. Lisa Wong
雪埠中文學校校長 Head of Sheffield Chinese School :	張寶昌	Mr. Paul Cheung
文教 Education Secretary :	張寶華	Mrs. Sunday Cheung
長青組 Evergreen Group :	廖藍群英	Mrs. Mary Liu
	黃天生	Mr. Ting Sang Wong
婦女組 Women's Group :	陳黃春梅	Mrs. Alice Chan
	王梁藝珍	Mrs. Lisa Wong
	李彩萍	Ms. Choi Ping Li
文康 Social Secretary :	曾漢林	Mr. Hon Lam Tsang
會計/核數 Account/Auditor :	Voluntary Action Sheffield	

中文學校二零一零/二零一一年度教職員名單 Staff List of Sheffield Chinese School 2010/2011

校長 :	張寶昌	Head Teacher :	Paul CHEUNG
秘書 :	李世翔	Secretary :	Sai Cheung LEE
財政 :	李彩萍	Treasurer :	Choi Ping Li
副校長 :	何宗遠	Deputy Head :	Chung Yuen HO
副校長 :	徐曉燕	Deputy Head :	Xiao Yan XU
助理財政 :	廖藍群英	Asst. Treasurer :	Mary LIU
高程度會考班 :	何宗遠	A Level Class :	Chung Yuen HO
會考班 :	陳鄭結蓮	GCSE Class :	Sarah CHAN
九年班 :	梁淑鑾	Year 9 :	Pat LEONG
八年班 :	古雅英	Year 8 :	Grace KOO
七年班 :	梁君慈	Year 7 :	Glenda LEUNG
六年班 :	陳炫輝	Year 6 :	Victoria CHAN
五年班 :	畢茜弦	Year 5 :	Sai BI
四年班 :	陳參美儀	Year 4 :	Jennie CHAN
三年班 :	黃懷恩	Year 3 :	Vivian WONG
二年班 :	李張美好	Year 2 :	May LEE
一年班 :	陳郭瑞容	Year 1 :	Rica CHAN
國語五班 :	孫珮詩	Mandarin Year 5 :	Emily SUEN
國語四班 :	朱武漢	Mandarin Year 4 :	Wuhan ZHU
國語三班 :	李文萍	Mandarin Year 3 :	Li Wen Ping
國語二班 :	鍾強	Mandarin Year 2 :	ZHONG Qiang
國語一班 :	董沛興	Mandarin Year 1 :	Pei Xing DONG
課室助理 :	黃繼敏	Class Assistant :	Vicky Huang
課室助理 :	朱惠婷	Class Assistant :	Natalie ZHU
課室助理 :	楊梓君	Class Assistant :	Amy TU
課室助理 :	孫芊芊	Class Assistant :	Qianqian Sun
龍獅老師 :	張寶華	Dragon / Lion Dance :	Sunday CHEUNG
龍獅助教 :	杜宜良	Dragon / Lion Dance :	Richard DU
龍獅助教 :	楊永鋒	Dragon / Lion Dance :	Win Dong DUONG
舞蹈老師 :	杜丹	Dance Teacher :	Grace DU
舞蹈老師 :	馬星	Dance Teacher :	Xin MA
音樂老師 :	任蕭澄	Music Teacher :	Ying Xiao YAM
書法導師 :	黃天生	Calligraphy Tutor :	Ting Sang WONG
代課老師 :	鍾瑪莉	Supply Teacher :	Mary CHUNG
代課老師 :	李周渭蓮	Supply Teacher :	Mary LEE
代課老師 :	谷宇	Supply Teacher :	Gary GU
代課老師 :	陳國榮	Supply Teacher :	Bernard CHAN
代課老師 :	陳煒	Supply Teacher :	Wei CHEN
代課老師 :	王美芳	Supply Teacher :	Meifang WANG
代課老師 :	宋玉蘭	Supply Teacher :	Yulan Song
代課老師 :	王钰艳	Supply Teacher :	Yuyan Wang
校務助理 :	黃懷德	General Assistant :	Donald WONG

Financial Report:

As you may be aware our school is a registered charity under the name of Sheffield Chinese Association. To keep our school running depends on the contribution from our parents, grants from Sheffield City Council and other funding bodies and donations. Due to the increase of the language classes and volume of activities, we had experienced slight over expenditure during the past few years. However, the management team has worked extremely hard to secure more funding to release the financial pressure from our parents. This year (2008/09) we had secured funding of £8,732 in total, these monies contributed around 30% of our expenditure, this year we had shown a small surplus and this is the first time we having a surplus in more than five years. Thank you for the hard work from our secretary Mr. Sai Lee and treasurer Miss Choi Ping Li.

Funding for 2009/10: the Revenue Grant of £5,936 from Sheffield City Council; Small Grant of £1,000 for Chinese New Year Celebration from Sheffield City Council; £300 from UK Association for the Promotion of Chinese Education; £300 from UK Chinese Education Foundation for mandarin and GCSE classes. £1,440 for Positive Activities Grant Fund for Children and Young People Age 8-13 from Sheffield City Council. This funding enables the development of our extra-curricular activities. Also, small grant of £109 from Languages Sheffield for training of Asset Accredited Teachers. Our closing balance at the end of August 2009 was £14,107. To conclude, our financial position remains very healthy. In the year of 2010/11 we have received £3,250 from Small Kids Can Do Fund and Revenue Grant £3,500 from Sheffield City Council so that we can continue our Culture educational activities until early 2012.

財政報告:

各位家長都知道雪埠華人會和中文學校是一個慈善註冊團體，學校的經費主要是來自家長的資助，加上其他基金撥款和各界人士的捐款得以運作。過去數年都有輕微的超支情況，學校的管理階層一直以來都很努力尋求資金來源以減輕家長們的負擔，我們在(09/10)年度的撥款只有8,732 英鎊，這款項約佔我們開支的百分之三十，今年會仍有少量的盈餘，這是繼去年來的盈餘。我們除了多謝雪埠市政府的仁慈外還多謝秘書李世翔先生和財政李彩萍小姐的努力，我們的收支才得到平衡。

本年度的撥款計有雪埠市政府的教育基金 5,936鎊和小額金錢撥款(Small Grant) 1,000 鎊為新年慶祝會之用。英國中文教育促進會的300鎊和英國中文教育基金會的300鎊用以支持國語班及會考班的發展。雪埠市政府的青少年活動基金(Positive Activities Grant Fund for 8-13 Years Old) 的1,440 鎊用以發展學校的課外活動。還有各界人士的捐款。

截至二零一零年八月底結存共有14,107鎊。總括來說，我們的財政是健全的。在二零一零至一一年間本校亦獲得小孩可以做得基金3,250鎊和市政府教育基金3,500鎊，使我們的文化教育活動可以延續至二零一二年年初。

SHEFFIELD CHINESE SCHOOL

Receipts & payments account for the year ended 31st August 2010

	Notes	Unrestricted fund £	Restricted fund £	Total 2010 £	Total 2009 £
Receipts	1				
Grants & donations	2	1,169	8,732	9,901	9,595
Performance		1,770	-	1,770	1,680
Parental donations		13,275	-	13,275	13,341
CD sales		117	-	117	182
Exam fees		360	-	360	385
Fundraising - raffle		111	-	111	125
Fundraising - other		60	-	60	-
Bank interest		6	-	6	7
Other income		1,299	-	1,299	1,855
Total receipts		18,167	8,732	26,899	27,160
Payments					
Transport		276	-	276	-
Rent		2,500	-	2,500	2,830
Activities		548	-	548	394
Printing & stationery		464	400	864	1,058
Publications & subscriptions		-	-	-	65
LNF payment		-	-	-	786
Activity tutors		-	1,440	1,440	-
Exam fees		307	-	307	300
Membership fees		99	-	99	-
Insurance		397	-	397	468
Light & heat		250	300	550	1,650
New Year celebrations		1,005	1,000	2,005	2,989
Raffle tickets		100	-	100	100
Volunteers' expenses		5,895	4,342	10,237	11,339
Training		320	250	570	278
Educational books		580	1,000	1,580	1,425
Gifts to students		725	-	725	1,103
CRB checks		30	-	30	-
Accountancy		235	-	235	213
Bank charges		-	-	-	1
Other expenses		1,094	-	1,094	1,716
Total payments		14,825	8,732	23,557	26,715
Net receipts/(payments) for the year		3,342	-	3,342	445
Total funds brought forward		10,765	-	10,765	10,320
Total funds carried forward	3	14,107	-	14,107	10,765